

Prekladateľ: **PhDr. Hedviga Baloghová**
Zadávateľ: **Gymnázium Mateja Korvína s vyučovacím jazykom maďarským Veľký Meder**
Číslo objednávky: **20180706**

PREKLAD č. 468/2018 z jazyka maďarského do jazyka slovenského

Predmet prekladu: **Zmluva**
Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: **2/2**
Počet odovzdaných vyhotovení: **1**



TÁMOGATÁSI SZERZŐDÉS

amely létrejött egyrészről a

Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt. (székhelye: 1016 Budapest, Gellérthegy u. 30-32., cégjegyzékszám: 01-10-047008, adószáma: 23300576-2-41, képviseli: Vitézné Deák Katalin támogatásfinanszírozási igazgató és Pappné Popovics Judit pályázati programok osztályvezető), mint támogató (a továbbiakban: **Támogató**),

másrészről a

Corvin Mátyás Magyar Tannyelvű Gimnázium Nagymegyer (Gymnázium Mateja Korvína s vyučovacím jazykom maďarským Velký Meder), székhelye: 93201 Nagymegyer, Pozsonyi út 38, Szlovákia (93201 Velký Meder, Bratislavská 38, Slovensko), adószáma: 2020999893, képviseli: Horváth Erzsébet (Horváth Erzsébet), mint támogatott (a továbbiakban: **Támogatott**),

(a továbbiakban együtt: **Felek**) között

a Bethlen Gábor Alapról (a továbbiakban: BGA) szóló 2010. évi CLXXXII. törvényben meghatározott célok biztosítása érdekében az alábbi feltételekkel.

Általános rendelkezések

1. Magyarország Alaptörvényének D) cikke szerint Magyarország felelősséget visel a határain kívül élő magyarok sorsáért, és előmozdítja együttműködésüket egymással és Magyarországgal. Erre tekintettel a Támogató kijelenti, hogy a jelen szerződés kiemelt célja a határon túli magyarságnak a szülőföldjén való – egyéni és közösségi – boldogulása, anyagi és szellemi gyarapodása, nyelvének és kultúrájának megőrzése és továbbfejlesztése, az anyaországgal való és egymás közötti sokoldalú kapcsolatának fenntartása és erősítése érdekében támogatások nyújtása.

A szerződés tárgya, támogatás összege, folyósítása, felhasználása, elszámolása

2. A Támogató - a BGA Bizottságának 40/2018. (04.05.) számú határozatában foglalt felhatalmazása alapján - a BGA 2018. évi „Nemzetpolitikai célú támogatások” előirányzat terhére a Támogatott részére „Nagymegyeri Gimi” nevű program/projekt megvalósítása céljából **150 000 Ft**, azaz százötvenezer forint összegű vissza nem térítendő támogatást nyújt az e szerződésben foglalt feltételekkel.

3. A jelen Szerződés elválaszthatatlan részét képezi a Támogatott elektronikus úton benyújtott Adatközlő lapja, „A támogatási szerződésekkel és egyes támogatói okiratokkal kapcsolatos Általános Szerződési Feltételek” (a továbbiakban: ÁSZF), valamint az „Általános pályázati és elszámolási útmutató a pályázati felhívásokhoz jogi személyek és jogi személyiség nélküli szervezetek részére” (a továbbiakban: Elszámolási Útmutató). Támogatott kijelenti, hogy - a Támogató honlapján közzétett hatályos - ÁSZF-et és az Elszámolási Útmutató tartalmát teljeskörűen megismerte és az azokban foglaltakat elfogadja.

4. Kormányzati funkció száma: 095010, támogatás intenzitása: 100%

5. Megvalósítási időszak:

- megvalósítás kezdete: 2018.01.01.
- megvalósítás vége: 2018.12.31.

6. A támogatás elszámolási határideje: 2019.01.30.

7. A Támogató kijelenti, hogy a jelen Szerződés Felek általi aláírását követő 15 napon belül intézkedik a 2. pontban megjelölt összegű támogatásnak a 8. pontban megjelölt számlaszámra egy összegben történő átutalásáról.

8. A Támogatott kijelenti, hogy a támogatás összegét az alábbi fizetési számlájára kéri folyósítani:

Számlát vezető bank neve, Swift kódja	Számlaszám
Štátna pokladnica, SPSRSKBA	SK14 8180 0000 0070 0049 5164

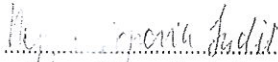
9. Felek megállapodnak abban, hogy a határon túli költségvetési támogatások sajátos szabályairól szóló 98/2012. (V. 15.) Korm. rendelet 3.§ (1b) bekezdésében foglalt felhatalmazás alapján a Támogató eltekint az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 50/A. §-ában meghatározott biztosítékadási kötelezettségtől.

10. Jelen Szerződésben nem vagy nem kellően részletesen szabályozott kérdésekben a vonatkozó magyar jogszabályokban – így különösen az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvényben és az államháztartásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 368/2011. (XII. 31.) Korm. rendeletben – foglaltak alkalmazandók.

Budapest, 2018. JÚN. 21.

Nagymegyer, 2018. június 30.

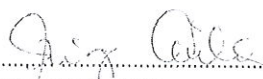

Vitézné Deák Katalin
támogatásfinanszírozási igazgató
Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.
Támogató


Pappné Popovics Judit
pályázati programok osztályvezető
Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.
Támogató

Gymnázium Mateja Korvina
s vyučovacím jazykom maďarským -
Corvin Mátyás Magyar Tannyelvű Gimnázium,
Bratislavská 38, Velký Meder - Nagymegyer

Horváth Erzsébet
Corvin Mátyás Magyar Tannyelvű
Gimnázium Nagymegyer
(Gymnázium Mateja Korvina s
vyučovacím jazykom maďarským
Velký Meder)
Támogatott

Ellenjegyző
Budapest, 2018. június 14.


Szigunova Erika
államháztartási pénzügyi, számviteli és kontrolling
osztályvezető

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÉHO PRÍSPEVKU

ktorá vznikla medzi

spoločnosťou **Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.** (sídlo: 1016 Budapest, Gellérthegy u. 30-32., IČO: 01-10-047008, DIČ: 23300576-2-41, zástupca spoločnosti: Vitézné Deák Katalin - riaditeľka odboru financovania projektov, Pappné Popovics Judit – riaditeľka odboru dotačných programov), ako poskytovateľom príspevku (ďalej len ako "Poskytovateľ"),

a

Gymnáziumom **Mateja Korvína s vyučovacím jazykom maďarským Veľký Meder** (sídlo: 932 01 Veľký Meder, Bratislavská 38, DIČ: 202099893, v zastúpení: Mgr. Alžbeta Horváthová, riaditeľka), ako príjemca príspevku (ďalej len ako "Príjemca"),

(ďalej spoločne ako: "Strany")

za účelom naplnenia cieľov stanovených v zákone č. CLXXXII. z roku 2010 o Fonde Gábora Bethlena (Bethlen Gábor Alap – ďalej len ako BGA) na základe nasledujúcich podmienok:

Všeobecné ustanovenia

Vzmysle článku D maďarskej Ústavy, Maďarsko je zodpovedné za osud Maďarov žijúcich za hranicami a podporuje ich vzájomnú spoluprácu ako aj spoluprácu s Maďarskom. Poskytovateľ prehlasuje, že prvoradým cieľom tejto zmluvy je poskytovanie podpory Maďarom žijúcim za hranicami v záujme ich – osobnej i spoločenskej – prosperity, hmotného a intelektuálneho rastu, zachovania svojho jazyka a kultúry a ich ďalšieho rozvoja, udržiavania a upevňovania vzájomnej spolupráce a spolupráce s materskou krajinou.

Predmet zmluvy, výška príspevku, spôsob čerpania, použitia a vyúčtovania

2. Poskytovateľ na základe splnomocnenia uvedeného v rozhodnutí výboru BGA (*Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.*) číslo 40/2018 (04.05.) – časť „Národnopolitické príspevky“ BGA pre rok 2018 - poskytuje nenávratný finančný príspevok Príjemcovi vo výške **150.000,- Ft** (jednostopäťdesiat tisíc forintov) na účely projektu „Nagymegyeri Gimi“, za podmienok obsiahnutých v tejto zmluve.

3. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú: elektronicky podaná žiadosť Príjemcu, Všeobecné zmluvné podmienky k Zmluve o poskytnutí príspevku (ďalej len ako VZP), ako aj Smernica pre vyúčtovanie príspevku inštitúciám národného významu a iným organizáciám" (ďalej len: Smernica pre vyúčtovanie). Príjemca podpísaním tejto Zmluvy prehlasuje, že so Všeobecnými zmluvnými podmienkami a Smernicou pre vyúčtovanie – zverejnenými na webovej stránke Poskytovateľa – sa oboznámil v plnom rozsahu a považuje ich za záväzné.

4. Číslo vládnej funkcie: 095010, Rozsah dotácie: 100%

5. Obdobie realizácie:

- začiatok realizácie: 01.01.2018
- koniec realizácie: 31.12.2018

6. Termín vyúčtovania: 30.01.2019

7. Poskytovateľ prehlasuje, že do 15 dní od podpísania tejto zmluvy obomi zúčastnenými stranami zariadi prevedenie finančných prostriedkov podľa bodu č.2 na bankový účet Prijemcu uvedený v bode č. 8.

8. Prijemca prehlasuje, že finančnú čiastku požaduje poukázať na nižšie uvedený bankový účet:

Názov banky, Swift-kód	Číslo účtu
Štátna pokladnica, SPŠRSKBA	SK14 8180 0000 0070 0049 5164

9. Strany sa dohodli, že na základe splnomocnenia v zmysle vládneho nariadenia č. 98/2012. (V. 15.) § 3, ods. (1b) o zvláštnych pravidlách cezhraničných rozpočtových príspevkov Poskytovateľ upúšťa od povinnosti poskytnutia záruky v zmysle zákona č. CXCV. z roku 2011 § 50/A.

10. V otázkach, touto zmluvou neupravených sú smerodajné príslušné maďarské právne predpisy platné, a to najmä ustanovenia zákona o štátnom rozpočte č. CXCV. z roku 2011 a vykonávacej vyhlášky 368/2011 (XII.31.).

Budapešť, 21.06.2018

Veľký Meder, 30.04.2018

Poskytovateľ:

Vitézné Deák Katalin - Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt. - riaditeľka odboru financovania projektov

Pappné Popovics Judit – Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt. - riaditeľka odboru dotačných programov

Prijemca

Mgr. Alžbeta Horváthová - riaditeľka Gymnázia Mateja Korvína s vyučovacím jazykom maďarským
Veľký Meder

Kontrasignoval:

Erika Szigunová – vedúca finančného, účtovného a kontrolného oddelenia

V Budapešti, dňa 14.06.2018

Prekladateľská doložka:

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore: prekladateľ, evidenčné číslo prekladateľa: 970786. Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 468/2018.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vydania nepravdivého prekladu.



Podpis prekladateľa:

